



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 30 ΜΑΪΟΥ 1963

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
78

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

4304. Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας συμφωνίας, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν. 1
4305. Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας Συμβάσεως περὶ ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως καὶ ἐκτελέσεως δικαστικῶν ἀποφάσεων κλπ. 2
4306. Περί κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 693 ἀπὸ 28 Ἰουλίου 1950 πράξεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀφορώσης εἰς τὸν τρόπον μεταβιβάσεως εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον τῶν ἐν Δωδεκανήσῳ ἀκινήτων Ἰταλῶν ὑπηκόων. 3

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4304

Περί κυρώσεως τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας συμφωνίας, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

* Ἀρθρον μόνον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν πλήρη Νόμου ἰσχὺν ἢ ὑπογραφεῖσα ἐν Βιέννῃ, τῇ 15ῃ Ἰανουαρίου 1962, μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας συμφωνία, περὶ τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, τὸ παρακολουθοῦν αὐτὴν παράρτημα, ὡς καὶ αἱ ἀνταλλαγεῖσαι σχετικαὶ ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ 11.11.1961 ἐπιστολαί, τὰ κείμενα τῶν ὁποίων ἐπονται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1963.

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ ΣΠ. Ι. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Δ. ΒΡΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐδωρῆθῃ καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαΐου 1963.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

A G R E E M E N T

Between the Royal Hellenic Government and the Austrian Federal Government on commercial scheduled air transport

The Royal Hellenic Government and the Austrian Federal Government, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944, hereinafter referred to in the present Agreement as the «Convention» and desiring to make arrangements for commercial scheduled air transport between their respective territories and beyond, have agreed on the following :

Article 1.

Definitions

1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text :

(a) «Aeronautical Authorities» means in the case of the Royal Hellenic Government the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Public Works and in the case of the Austrian Federal Government the Federal Ministry of Communications and of Electric Power Development or in both cases any other authority empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

(b) «Designated airline» means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

2. «Territory», «air services», «international air services» and «stop for non-traffic purposes» shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2.

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

Such services and routes are hereinafter called «the agreed services» and «the specified routes» respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

(a) to fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3.

Necessary Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

4. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article (9) of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4.

Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in the Annex to the present Agreement.

1. In the operation of international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

3. The capacity offered by the designated airlines shall be adapted to the traffic requirements on the routes specified.

The designated airline of each Contracting Party shall have as its primary objective to provide adequate capacity permitting, to cover at a reasonable load factor the current or reasonably expected traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic.

The right of carrying passengers, cargo and mail taken up or set down in third countries shall be exercised in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

(a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;

(b) the traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services;

(c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 5.

Approval of Schedules and types of aircraft

The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later

than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the flight schedules and the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

Article 6.

Revocation and Suspension

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 7.

Exemption from customs and other duties

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed :

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they

are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8.

Direct Transit traffic

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9.

Transport tariffs

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

5. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

6. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen days of the thirty days period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

7. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (6), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

Article 10.

Airport and similar charges

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

Article 11.

Statistics

The Aeronautical Authorities of one Contracting Party shall furnish the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with

all periodic statistical data of the designated airline, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic.

Article 12.

Consultations

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 13.

Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon exchange of notes through diplomatic channels.

Article 14.

Adaptation to multilateral Conventions

The present Agreement and the Annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15.

Settlement of disputes.

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case,

the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of the arbitration will be equally shared between the Contracting Parties.

Article 16.

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17.

Registration.

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the Civil Aviation Organization for registration.

Article 18.

Coming into force.

1. The present Agreement shall come into force on the date of its signature.

2. The Royal Hellenic Government shall in due course advise the Austrian Federal Government of the ratification of the present Agreement by the Hellenic Parliament and the Austrian Federal Government shall consider the Agreement as definitive as of the date of receipt of such advice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in the English language, at Vienna this 15th day of January nineteen sixty two.

For the Royal Hellenic
Government

For the Austrian Federal
Government

ANNEX

A) The airline designated by the Royal Hellenic Government shall be entitled to operate air services in both directions on routes as specified hereafter :

1) Points in Greece - via one or two optional intermediate points to Vienna and or Salzburg.

2) Points in Greece - via one or two optional intermediate points to Vienna and beyond.

B) The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate air services in both directions on routes as specified hereafter :

1) Points in Austria - via one or two optional intermediate points to Athens and or Thessaloniki.

2) Points in Austria - via one or two optional intermediate points to Athens and beyond.

The intermediate points and points beyond shall be determined at a later date by common agreement of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Αὐστριακῆς Ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως περὶ Τακτικῶν Ἐμπορικῶν Ἀεροπορικῶν Μεταφορῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Αὐστριακὴ Ὁμοσπονδιακὴ Κυβέρνησις, ἐφεξῆς καλούμεναι ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἔχουσαι ἐπικυρώσει ἀμφότεραι τὴν ἀνοιχθεῖσαν πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Σύμβασιν περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἐφεξῆς καλουμένην ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ «Σύμβασις» καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῶν ὅπως ρυθμίσουσι τὰς μεταξὺ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν τῶν τακτικῶς ἔμπορικῶς ἀεροπορικῶς μεταφορᾶς, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Ὅρισμοί.

1. Ἐν τῷ πνεύματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, οἱ κάτωθι ὅροι ἔχουν τὴν ἐξῆς ἔννοιαν, ἐκτός ἐάν διὰ τοῦ καμμένου ἄλλως ὀρίζεται:

α) «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαί» σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν καὶ Δημοσίων Ἔργων, καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τὴν Αὐστριακὴν Ὁμοσπονδιακὴν Κυβέρνησιν τὸ Ὁμοσπονδιακὸν Ὑπουργεῖον Συγκοινωνιῶν καὶ ἀναπτύξεως Ἡλεκτρισμοῦ, ἢ εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις πᾶσαν ἑτέραν ὑπηρεσίαν ἐξουσιοδοτημένην ὅπως ἀσκήσῃ τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τῶν ἀνωτέρω Ἀρχῶν ἀρμοδιότητάς.

β) «Ὅρισθεῖσα ἐπιχειρήσις» σημαίνει τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν, ἣν ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπέδειξεν ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὡς τὴν ἐπιχειρήσιν ἣτις θὰ ἀσκήσῃ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. «Ἐδαφος», «ἀεροπορικαὶ γραμμαί», «διεθνεῖς ἀεροπορικαὶ γραμμαί» καὶ «στάθμευσις δι' οὐχὶ ἔμπορικὸν σκοπὸν» θὰ ἔχουν, ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὴν ἐν ἄρθροις 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως καθορισθεῖσαν ἔννοιαν.

Ἄρθρον 2.

Ἐμπορικὰ δικαιώματα.

1. Ἐκαστὸν Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐγκαταστάσεως τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν.

Αἱ γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ αὗται θὰ καλοῦνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαί» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως.

Ἡ ὀρισθεῖσα ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις, κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφωνηθείσης γραμμῆς ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, θὰ ἀπολαμβάνη τῶν κάτωθι δικαιωμάτων:

α) Ἐκτελέσεως πτήσεων, ἄνευ προσγεώσεως, ὑπερβῆν τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) Σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους δι' οὐχὶ ἔμπορικὸν σκοπὸν.

γ) Σταθμεύσεως ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους εἰς τὰ διὰ τὴν διαδρομὴν ταύτην καθορισθέντα σημεῖα ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποθιβάσεως ἢ ἐπιβιβάσεως διεθνούς κινήσεως εἰς ἐπιβάτας, φορτίον καὶ ταχυδρομείον.

2. Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ παρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, σημείων θὰ θεωρηθῆ ὡς παρέχον εἰς τὴν ἀεροπορικὴν Ἐταιρείαν τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τὸ προνόμιον ἐπιβιβάσεως ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐπιβατῶν, φορτίου ἢ ταχυδρομείου μεταφερομένων ἐπ' αἰμιθῆ ἢ ἐπὶ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 3.

Ἄδειαι ἐκμεταλλεύσεως.

1. Ἐκαστὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ὑποδείξῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν τῆς τηρήσεως τῶν διατάξεων τῶν παραγρ. 4 καὶ 5 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, θέλει χορηγήσει, ἄνευ καθυστερήσεως, ἅμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τὴν κεκατονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Ἐκαστὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα, δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, νὰ ἀνακαλέσῃ τὸν διορισμὸν μιᾶς ἀεροπορικῆς ἐταιρείας καὶ νὰ ὑποδείξῃ ἑτέραν τοιαύτην.

4. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νὰ ἀπαιτήσουσι παρὰ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅπως παράσῃ ἰκανοποιητικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς ἰκανότητος αὐτῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὁρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς τίθενται ὑπὸ τῶν ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

5. Ἐκαστὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνήσῃ τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαίους ὁρους ἐπὶ τῆς ἐνασχήσεως ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τῶν καθορισθέντων ἐν ἄρθρῳ 2 δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν, καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὑποδεικνύοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

6. Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ὀρισθῆ καὶ ἐξουσιοδοτηθῆ κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἐναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὅποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 9 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Κανονισμοὶ Χωρητικότητος.

1. Ἡ ὀρισθεῖσα ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπολαμβάνη ἴσων καὶ δικαίων δυνατοτήτων ἐκμεταλλεύσεως πάσης διαδρομῆς καθορισθείσης ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν, ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαδρομῶν, ἢ ὀρισθεῖσα ἐπιχειρήσις τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνη ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογητῶς αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις ἀσκεῖται ὑπὸ τῆς τελουταίας ταύτης ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν ἢ μέρους τούτων.

3. Ἡ προσφερομένη χωρητικότης ὑπὸ τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, θὰ προσαρμόζηται πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς κινήσεως ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

Ἡ ὀρισθεῖσα ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχη ὡς κύριον σκοπὸν τῆς τὴν προσφορὰν τῆς δεούσης χωρητικότητος ἐπιτροπούσεως τὴν κάλυψιν εἰς λογικὸν συντελεστὴν φορτώσεως τὰς ὑφισταμένας ἢ λογικῶς προβλεπομένας ἀπαιτήσεις κινήσεως, πρὸς μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου μεταξὺ τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ ὀρίσαντος τὴν ἐπιχειρήσιν καὶ τῆς χώρας τελικοῦ προορισμοῦ τῆς κινήσεως.

Τὸ δικαίωμα μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου παραληφθέντων ἐκ ἢ προοριζομένων διὰ τρίτας χώρας θὰ ἐνασκήται συμφώνως πρὸς τὴν γενικὴν ἀρχήν, ὅτι ἡ χωρητικότης δέον νὰ προσαρμόζηται:

α) Πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως πρὸς καὶ ἐκ τοῦ ἐδά-

φους του όριζοντος την επιχείρησιν Συμβαλλομένου Μέρους.

β) Πρὸς τὴν ύφισταμένην ζήτησιν κινήσεως εἰς τὰς περιοχὰς δι' ὧν διέρχονται αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαί, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν τοπικῶν καὶ περιοχικῶν γραμμῶν.

γ) Πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις οικονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἐγκρίσις δρομολογίων καὶ τύπος ἀεροσκάφους.

Ἡ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θέλει γνωστοποιήσει πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ἀργότερον τριάκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν ἐπὶ τῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθεῶν διαδρομῶν τοὺς χρησιμοποιηθησομένους τύπους ἀεροσκαφῶν καὶ τὰ δρομολόγια πτήσεων. Τὸ αὐτὸ διὰ ἰσχύη καὶ διὰ τὰς περαιτέρω μεταβολὰς.

Ἄρθρον 6.

Ἀνάκλησις καὶ Ἀναστολή.

1. Ἐκαστὸν Συμβαλλόμενον Μῆρος διὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλῆ τὴν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστῆ τὴν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἄσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἄσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων:

α) Εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει πεισθῆ ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀριζοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ

β) Εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἢ ἐν λόγῳ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἤθελε παραλείψει νὰ συμμορφωθῆ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγοῦντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

γ) Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἢ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως καθ' οἷονδήποτε τρόπον δὲν ἤθελεν ἀσκεῖ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν, ἢ ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἢ ἐπιβολὴ τῶν, ἐν παραγρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, μνησθέντων ὄρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα διὰ ἀσκήσεται μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

Ἀπαλλαγὴ ἀπὸ τελωνειακῶν καὶ ἐτέρων δασμῶν.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, καθὼς καὶ ὁ κανονισμὸς αὐτῶν ἐξοπλισμὸς, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά καὶ αἱ προμήθειαι ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ, διὰ ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμὸς καὶ ἐφόδια διὰ παραμένουσιν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θὰ ἀπαλλάσσονται ἐπίσης ἐκ τῶν αὐτῶν δασμῶν καὶ φόρων, ἐξαιρέσει τῶν ἐπιβαρύνσεων τῶν ἀντιστοιχοῦσιν εἰς τὴν παρασχεθεῖσαν ἐξυπηρέτησιν:

α) Ἐφόδια ἀεροσκαφῶν φορτωθέντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐντὸς τῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ὀρίων καὶ πρὸς χρῆσιν ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) Ἀνταλλακτικὰ εἰταχθέντα εἰς τὸ ἔδαφος ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, πρὸς συντήρησιν ἢ ἐπισκευὴν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς.

γ) Καύσιμα καὶ λιπαντικά προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσης διαδρομῆς, ἔστω καὶ ἐὰν τὰ ἐφόδια ταῦτα προορίζονται ὡς χρησιμοποιηθῶσιν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως ἄνωθεν τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποῖου ταῦτα παρελήφθησαν ὑπὸ τοῦ ἀεροσκάφους.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια α', β' καὶ γ' ὑλικά δυνατὸν νὰ ἀπαιτηθῆ ὡς τεθοῦν ὑπὸ τελωνειακῆν ἐπίβλεψιν ἢ ἔλεγχον.

3. Ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς πτήσεως τοῦ ἀεροσκάφους καθὼς καὶ τὰ ἐναπομένοντα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑλικά καὶ ἐφόδια, δύνανται νὰ ἐκφορτώνονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν τούτου. Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν ἐν λόγῳ ἀρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφώνως πρὸς τοὺς Τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

Ἄρθρον 8.

Ἄμεσος διαμετακομιστικὴ κίνησις.

Ἐπιβάται διερχόμενοι διὰ τοῦ ἐδάφους ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ ὑπόκεινται εἰς λίαν ἀπλοποιημένον ἔλεγχον. Ἀποσκευαὶ καὶ φορτίον διαμετακομιζόμενον ἀπ' εὐθείας (IN DIRECT TRANSIT) διὰ ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ ἐτέρων παρομοίων φόρων.

Ἄρθρον 9.

Τιμολόγια.

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τιμολόγια διὰ μεταφοράς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ καθορίζονται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ λογικοῦ κέρδους καὶ τῶν τιμολογίων τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

2. Τὰ περὶ ὧν ἢ παραγρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια διὰ συμφωνοῦνται, εἰ δυνατόν, μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀρισθεῖσῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, τῶν ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὅλοκληρου ἢ τμήματος τῆς αὐτῆς διαδρομῆς, ἢ συμφωνία δὲ αὕτη διὰ πραγματοποιηθῆται. ἐφ' ὅσον διὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμῶν διαδικασίαν τῆς IATA.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια διὰ ὑποβάλλονται εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς ἔγκρισιν τοῦλάχιστον τριάκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς ὑπολογιζομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς των. Εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις τὸ χρονικὸν τοῦτο ὄριον δυνατόν νὰ περιορισθῆ ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἤθελεν συμφωνῆσει περὶ τούτου αἱ ἐν λόγῳ ἀρχαί.

4. Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, οὐδὲν τιμολόγιον διὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἤθελεν ἐγκρίνει τοῦτο.

5. Τὰ καταρτιζόμενα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια διὰ παραμένουν ἐν ἰσχύϊ μέχρις οὗ καθιερωθῶσιν νέα τιμολόγια συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου.

6. Ἐὰν αἱ ὀρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις δὲν δυνηθῶσιν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τινος τῶν τιμολογίων τούτων, ἢ ἐὰν διὰ τινος ἕτερον λόγον δὲν ἤθελε καταστῆ δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τιμολογίου συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἢ ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν πρώτων δεκαπέντε ἡμερῶν τῆς ἐν παραγράφῳ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου μνησθείσης τριακονταήμερου περιόδου, τὸ ἐν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν εἰδωποιήσει τὸ ἕτερον περὶ τῶν ἀντιρρήσεών του ἐπὶ τινος τιμολογίου συμφωνηθέντος συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παραγρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ προσπαθήσων νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μετὰ τῶν συμφωνίᾳ.

7. Εἰς περίπτωσιν ἀδυναμίας τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ὅπως καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τῆς ἐγκρίσεως τιμολογίου τινός, ὑποβληθέντος αὐταῖς συμφώνως τῇ παραγρ. 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ ἐπὶ τοῦ καθορισμοῦ τιμολογίου τινός συμφώνως τῇ παραγρ. 6 ἢ διαφωνία δὲ ρυθμισθῆ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 15 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

*Ἀρθρον 10.

Τέλη Ἀερολιμένους καὶ ἕτερα τοιαῦτα.

Τὰ ὑφ' ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποιοῦνται τῶν Ἀερολιμένων αὐτοῦ καὶ ἑτέρων ἐγκαταστάσεων ἀεροναυτιλίας, δὲν δὲ ὑπερβαίνουν τὰ καταβαλλόμενα τοιαῦτα ὑπὸ τῶν ἐκτελούντων διεθνεῖς πτήσεις ἐθνικῶν ἀεροσκαφῶν αὐτοῦ.

*Ἀρθρον 11.

Στατιστικά δεδομένα.

Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δὲ παρέχουν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τῇ αἰτήσῃ των, ἅπαντα τὰ περιοδικὰ στατιστικά δεδομένα τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως, ὧν ἡ παροχὴ δύναται νὰ ἀπαιτηθῆ δεδικοιολογημένως πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης ὑπὸ τῆς ὀρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους χωρητικότητος ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν συμφώνως, πρὸς τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαδρομῶν. Τὰ δεδομένα ταῦτα δὲ περιλαμβάνουν ἅπαντα τὰ ἀπαιτούμενα στοιχεῖα πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὄγκου τῆς κινήσεως ὡς καὶ τῆς προσελύσεως καὶ τοῦ προορισμοῦ ταύτης.

*Ἀρθρον 12.

Συνηνοήσεις.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲ συσκέπτονται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς ὡς καὶ τῆς ἰκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς ταύτας.

*Ἀρθρον 13.

Τροποποιήσεις.

1. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν συνηνοήσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται συνηνοήσεις αἰτινες δυνατόν νὰ διεξάγῃται μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἰτινες δυνατόν νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε δι' ἀπ' εὐθείας συνομιλιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας δὲ ἀρχίζουσαν ἐντὸς περιόδου 60 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος. Πᾶσαι αἱ οὕτω συμφωνηθεῖσαι τροποποιήσεις δὲ τίθενται ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἐπιβεβαιώσει αὐτῶν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

2. Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ γίνωνται δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μετὰ τῶν ἀρμοδίων Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τιθέμεναι ἐν ἰσχύϊ ἅμα τῇ ἀνταλλαγῇ ἐπιστολῶν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

*Ἀρθρον 14.

Προσαρμογὴ πρὸς πολυμερεῖς Συμβάσεις.

Ἡ παρούσα Συμφωνία καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς θέλουσιν τροποιοῦνται οὕτως ὥστε νὰ προσαρμῶζονται πρὸς πᾶσαν πολυμερῆ σύμβασιν, δι' ἧς ἤθελον δεσμευθῆ ἀμφότερα τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

*Ἀρθρον 15.

Διευθετήριαι διαφωνιῶν.

1. Ἐὰν ἤθελον ἀναφυῆ οἰαδήποτε διαφωνία μετὰ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς τὴν ἐρημνίαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲ προσπαθήσουσιν κατὰ πρῶτον λόγον νὰ ρυθμίσουν ταύτην διὰ διαπραγματεύσεων.

2. Ἐὰν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲ ἤθελον καταλήξει εἰς ρύθμισιν ταύτης διὰ διαπραγματεύσεων, δύναται, νὰ συμφωνήσουσιν ὅπως ὑποβάλουν τὴν διαφωνίαν πρὸς ἑκδοσὶν ἀποφάσεως εἰς πρόσωπον ἢ ὄργανισμὸν, ἢ τῇ αἰτήσῃ ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ παραπέμψουν τὴν διαφωνίαν πρὸς ἑκδοσὶν ἀποφάσεως εἰς δικαστήριον ἀπαρτιζόμενον ἐκ τριῶν διαιτητῶν, ἐξ ὧν ἀνὰ εἰς δὲ διορισθῆ ὑφ' ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, τοῦ τρίτου ὀρισθησομένου ὑπὸ τῶν οὕτω διοριζομένων δύο διαιτητῶν. Ἐκαστὸν Συμβαλλόμενον Μῆρος δὲ διορίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως ὑφ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰδοποιήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δι' ἧς τοῦτο δὲ αἰτῆται παραπομπῆ τῆς διαφωνίας εἰς διαιτησίαν, ὁ δὲ τρίτος διαιτητῆς δὲ ὀρισθῆ ἐντὸς περαιτέρω περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε παραλείψει νὰ διορίσῃ διαιτητὴν ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἢ ἐὰν ὁ τρίτος διαιτητῆς δὲ ἤθελεν ὀρισθῆ ἐντὸς τῆς καθορισθείσης περιόδου, ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ Προέδρου τοῦ Συμβουλίου τοῦ ICAO ὅπως ὀρίσῃ διαιτητὴν ἢ διαιτητὰς ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ὁ τρίτος διαιτητῆς δὲ εἶναι ὑπὸ τὸν τρίτον Κράτους καὶ δὲ ἀσκήσῃ καθήκοντα προέδρου τοῦ διαιτητικοῦ σώματος.

3. Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσιν ὅπως συμμορφοῦνται πρὸς πᾶσαν ἀπόφασιν ἑκδοθείσαν συμφώνως τῇ παραγράφῳ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

4. Τὰ ἔξοδα διαιτησίας δὲ βαρύνουσι ἐξ ἡμισείας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη.

*Ἀρθρον 16.

Λήξεις.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν περὶ τῆς ἀποφάσεώς του πρὸς τερματισμὸν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις δέον ὅπως κοινοποιηθῆ ταυτόχρονα πρὸς τὴν Ὁργάνωσιν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Συμφωνία δὲ παύσῃ ἰσχύουσα ἐξ ἡμισείας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως παρὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ περὶ τερματισμοῦ ἀνακοίνωσις ἤθελεν ἀνακληθῆ, κατόπιν συμφωνίας, πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως παρὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ εἰδοποίησις δὲ θεωρηθῆ ὡς ληφθεῖσα 14 ἡμέρας μετὰ τὴν λήψιν ταύτης ὑπὸ τῆς Διεθνούς Ὁργάνωσεως Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

*Ἀρθρον 17.

Καταχώρισις.

Ἡ παρούσα Συμφωνία, πᾶσα τροποποίησις αὐτῆς, ὡς καὶ πᾶσα ἀνταλλαγὴ διακοινώσεων γινομένη συμφώνως πρὸς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν, δὲ ἀνακοινούονται πρὸς καταχώρισιν εἰς τὴν Ὁργάνωσιν Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

*Ἀρθρον 18.

Θέσις ἐν ἰσχύϊ.

1. Ἡ παρούσα Συμφωνία τὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις δὲ ἀνακοινώσῃ εἰς τὴν Αὐστριακὴν Ὁμοσπονδιακὴν Κυβέρνησιν, ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ, τὴν κύρωσιν τῆς παρούσης Συμφωνίας ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Βουλῆς καὶ ἡ Αὐστριακὴ Ὁμοσπονδιακὴ Κυβέρνησις δὲ θεωρήσῃ τὴν Συμφωνίαν ὡς ὀριστικὴν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς τοιαύτης ἀνακοινώσεως.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν οικείων Κυβερνήσεων των, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἐν Βιέννῃ, σήμερον τὴν δεκάτην πέμπτην ἡμέραν τοῦ μηνὸς Ἰανουαρίου τοῦ χιλιοστοῦ ἐνεακοσιοστοῦ ἐξηκοστοῦ δευτέρου ἔτους.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν
Κυβέρνησιν

Διὰ τὴν Αὐστριακὴν
Ὁμοσπονδιακὴν Κυβέρνησιν

Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α

Α'. Ἡ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεύεται ἀεροπορικὰς γραμμάς πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις ἐπὶ τῶν κατωτέρω καθοριζομένων διαδρομῶν:

- 1) Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι—μέσω ἐνὸς ἢ δύο, κατὰ βούλησιν, ἐνδιαμέσων σημείων, πρὸς Βιέννην ἢ καὶ Σόλτσμπουργκ.
- 2) Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι—μέσω ἐνὸς ἢ δύο, κατὰ βούλησιν, ἐνδιαμέσων σημείων, πρὸς Βιέννην καὶ πέραν.

Β'. Ἡ ὑπὸ τῆς Αὐστριακῆς Ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεύεται ἀεροπορικὰς γραμμάς πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις ἐπὶ τῶν κατωτέρω καθοριζομένων διαδρομῶν:

- 1) Σημεῖα ἐν Αὐστρίᾳ—μέσω ἐνὸς ἢ δύο, κατὰ βούλησιν, ἐνδιαμέσων σημείων, πρὸς Ἀθήνας ἢ καὶ Θεσσαλονίκην.
- 2) Σημεῖα ἐν Αὐστρίᾳ—μέσω ἐνὸς ἢ δύο, κατὰ βούλησιν, ἐνδιαμέσων σημείων, πρὸς Ἀθήνας καὶ πέραν.

Τὰ ἐνδιάμεσα σημεῖα καὶ τὰ πέραν σημεῖα θέλουσι καθορισθῆ εἰς μεταγενέστερον χρόνον, κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

The Chairman of the
Greek Delegation

Athens, November 11, 1961

Mr Chairman,

With reference to the negotiations that led to the initialling, under even date on an air traffic agreement between Greece and Austria, I beg to request you to kindly confirm to me our understanding on the following points:

1. Operation by Austrian Airlines of the services between Vienna and points in Greece in both directions, as specified in the Annex to the Agreement shall include, for the time being, only one intermediate point, namely Sofia.

2. Austrian Airlines shall be entitled to operate services, under the conditions specified in the Agreement, beyond Athens to Damascus and Baghdad.

3. The transport of passengers, mail and cargo carried by Austrian Airlines and proceeding to points beyond Athens not flown into by the said airline but served by «Olympic Airways S.A.» shall be handed over to the Greek airline provided that the latter does offer suitable connections to the points of destination of said passengers, cargo and mail, without unreasonable delay.

Please accept, Mr Chairman, the assurances of my highest consideration.

A. T. SGOURDEOS

Chairman of the Greek Delegation

His Excellency,
Mr. Hermann GOHN
Chairman of the Austrian
Delegation
EN VILLE

The Chairman of the
Austrian Delegation

Athens, November 11, 1961

Mr Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, dated November 11, 1961, and worded as follows:

«With reference to the negotiations that led to the initialling, under even date on an air traffic agreement between Greece and Austria, I beg to request you to kindly confirm to me our understanding on the following points:

1. Operation by Austrian Airlines of the services between Vienna and points in Greece in both directions, as specified in the Annex to the Agreement shall include, for the time being, only one intermediate point, namely Sofia.

2. Austrian Airlines shall be entitled to operate services, under the conditions specified in the Agreement, beyond Athens to Damascus and Baghdad.

3. The transport of passengers, mail and cargo carried by Austrian Airlines and proceeding to points beyond Athens not flown into by the said airline but served by «Olympic Airways S.A.» shall be handed over to the Greek airline provided that the latter does offer suitable connections to the points of destination of said passengers, cargo and mail, without unreasonable delay».

I have the honour to confirm to you that I agree with the contents of your letter.

Please accept, Mr Chairman, the assurances of my highest consideration.

His Excellency
Mr A. T. SGOURDEOS
Chairman of the
Greek delegation

HERMANN GOHN
Chairman of the Austrian
Delegation

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κύριε Πρόεδρε,

Αναφερόμενος εις τὰς διαπραγματεύσεις αιτινες ωδήγησαν εις τὴν μονογράφησιν σήμερον Ἀεροπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας, παρακαλῶ ὅπως μοι ἐπιβεβαιώσητε τὰ σχετικῶς γινόμενα ἀποδεκτὰ ἐπὶ τῶν κατωτέρω:

1. Ἡ ὑπὸ τῆς Αὐστριακῆς Ἀεροπορικῆς Ἐπιχειρήσεως ἐκμετάλλευσις γραμμῶν μεταξὺ Βιέννης καὶ σημείων ἐν Ἑλλάδι, κατ' ἀμοτέρας τὰς κατευθύνσεις, κατὰ τὰ καθοριζόμενα ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς Συμφωνίας, θὰ ἀσκήται, ἐπὶ τοῦ παρόντος, μόνον μέσω ἐνὸς ἐνδιαμέσου σημείου καὶ δὴ τῆς Σόφιας.

2. Ἡ Αὐστριακὴ Ἀεροπορικὴ Ἐπιχείρησις θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεῖται γραμμὰς, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν τῇ Συμφωνίᾳ σχετικὰς προϋποθέσεις, πέραν Ἀθηνῶν πρὸς Δαμασκὸν καὶ Βαγδάτην.

3. Ἡ μεταφορὰ ἐπιβατῶν, ταχυδρομίου καὶ φορτίου, μεταφερομένων ὑπὸ τῆς Αὐστριακῆς Ἀεροπορικῆς Ἐπιχειρήσεως καὶ κατευθυνομένη πρὸς σημεία πέραν τῶν Ἀθηνῶν μὴ ἐξυπηρετούμενα ὑπὸ τῆς μνησθείσης Ἐταιρείας ἀλλὰ ἐξυπηρετούμενα ὑπὸ τῆς «Ὀλυμπιακῆς Ἀεροπορίας Α. Ε.» θὰ ἀνατίθεται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀεροπορικὴν Ἐπιχείρησιν ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αὕτη παρέχει κατάλληλον ἀνταπόκρισιν πρὸς τὰ σημεία προορισμοῦ τῶν μνησθέντων ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομίου, ἄνευ ἀδικαιολογήτου καθυστέρησεως.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Νοεμβρίου 1961

Α. Τ. ΣΓΟΥΡΔΑΙΟΣ

Πρόεδρος

Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Πρὸς τὴν Α. Ε.

κ. HERMANN GOHN

Πρόεδρον Αὐστριακῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἐν τ α Ὡ θ α

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ ἡμερημίαν 11 Νοεμβρίου 1961, ἐπιστολῆς σας ἐχούσης ὡς κατωτέρω:

«Αναφερόμενος εἰς τὰς διαπραγματεύσεις αιτινες ὠδήγησαν εἰς τὴν μονογράφησιν σήμερον Ἀεροπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αὐστρίας, παρακαλῶ ὅπως μοι ἐπιβεβαιώσητε τὰ σχετικῶς γινόμενα ἀποδεκτὰ ἐπὶ τῶν κατωτέρω:

1. Ἡ ὑπὸ τῆς Αὐστριακῆς Ἀεροπορικῆς Ἐπιχειρήσεως ἐκμετάλλευσις γραμμῶν μεταξὺ Βιέννης καὶ σημείων ἐν Ἑλλάδι, κατ' ἀμοτέρας τὰς κατευθύνσεις, κατὰ τὰ καθοριζόμενα ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς Συμφωνίας, θὰ ἀσκήται, ἐπὶ τοῦ παρόντος, μόνον μέσω ἐνὸς ἐνδιαμέσου σημείου καὶ δὴ τῆς Σόφιας.

2. Ἡ Αὐστριακὴ Ἀεροπορικὴ Ἐπιχείρησις θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἐκμεταλλεῖται γραμμὰς, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν

τῇ Συμφωνίᾳ σχετικὰς προϋποθέσεις, πέραν Ἀθηνῶν πρὸς Δαμασκὸν καὶ Βαγδάτην.

3. Ἡ μεταφορὰ ἐπιβατῶν, ταχυδρομίου καὶ φορτίου, μεταφερομένων ὑπὸ τῆς Αὐστριακῆς Ἀεροπορικῆς Ἐπιχειρήσεως καὶ κατευθυνομένη πρὸς σημεία πέραν τῶν Ἀθηνῶν μὴ ἐξυπηρετούμενα ὑπὸ τῆς μνησθείσης Ἐταιρείας ἀλλὰ ἐξυπηρετούμενα ὑπὸ τῆς «Ὀλυμπιακῆς Ἀεροπορίας Α. Ε.» θὰ ἀνατίθεται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀεροπορικὴν Ἐπιχείρησιν ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι αὕτη παρέχει κατάλληλον ἀνταπόκρισιν πρὸς τὰ σημεία προορισμοῦ τῶν μνησθέντων ἐπιβατῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομίου, ἄνευ ἀδικαιολογήτου καθυστέρησεως.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὅτι συμφωνῶ ἐπὶ τῶν ἐν τῇ ἄνω ὑμετέρᾳ ἐπιστολῇ διαλαμβανομένων.

Παρακαλῶ δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψηλῆς μου ἐκτιμήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Νοεμβρίου 1961

HERMANN GOHN

Πρόεδρος

Αὐστριακῆς Ἀντιπροσωπείας

Πρὸς τὴν Α. Ε.

κ. Α. Τ. ΣΓΟΥΡΔΑΙΟΝ

Πρόεδρον Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4305

Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας Συμβάσεως περὶ ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως καὶ ἐκτελέσεως δικαστικῶν ἀποφάσεων κλπ.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ἦφιστάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

* Ἀρθρον μόνον.

1. Κυροῦται ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 4ην Νοεμβρίου 1961 ὑπογραφεῖσα μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας Σύμβασις (περὶ ἀμοιβαίας ἀναγνωρίσεως καὶ ἐκτελέσεως Δικαστικῶν ἀποφάσεων, Συμβιθασμῶν καὶ Δημοσίων ἐγγράφων ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων), ἥς τὸ καίμενον ἔπεται εἰς Ἑλληνικὸν καὶ Γερμανικὸν Πρωτότυπον.

2. Ἀπασαὶ αἱ διατάξεις τῆς ὡς ἄνω Συμβάσεως κτῶνται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τοῦ παρόντος ἰσχὺν διατάξεις Νόμου.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1963.

ΠΑΥΛΟΣ

Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

Ἐδωρῆθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαΐου 1963.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας περί της αμοιβαίας αναγνώρισεως και εκτελέσεως δικαστικών αποφάσεων, συμβιβασμών και δημοσίων εγγράφων επί αστικών και εμπορικών υποθέσεων.

Ἡ Α. Μ. Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων
καὶ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
τῆς Γερμανίας

Ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των νὰ ρυθμίσουν τὴν αμοιβαίαν αναγνώρισιν καὶ ἐκτελέσειν δικαστικῶν αποφάσεων, συμβιβασμῶν καὶ δημοσίων εγγράφων ἐπὶ αστικῶν καὶ ἐμπορικῶν υποθέσεων, συνεφώνησαν νὰ συνάψουν Σύμβασιν καὶ ὤρισαν ὡς πληρεξουσίου των:

Ἡ Α. Μ. Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων,

τὴν Α. Ε. τὸν Κύριον ΧΡΗΣΤΟΝ ΕΛΛΗΝΟΠΟΥΛΟΝ—
ΠΑΛΑΜΑΝ, Πρέσβυν, Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Ἑλληνικοῦ
Ἑπιχειρηματικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, καὶ

τὸν Κύριον ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΝ ΠΑΡΟΥΛΑΤΟΝ, τέως
Γενικὸν Γραμματέα τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἑπιχειρηματικοῦ
Ὑπουργείου Δικαιοσύνης, Δικηγόρον παρὰ τῷ Ἀρείῳ Πάθῳ,

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας
τῆς Γερμανίας,

τὴν Α. Ε. τὸν Δρα GEBHARD SEELOS,

Πρέσβυν τῆς Ὀμοσπονδίας Γερμανικῆς Δημοκρατίας ἐν Ἀθήναις, καὶ

τὸν Καθηγητὴν Κύριον ARTHUR BULOW,
Γενικὸν Διευθυντὴν ἐν τῷ Ὀμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ τῆς
Δικαιοσύνης.

Οἱ πληρεξούσιοι μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν πληρεξουσίων
αὐτῶν εγγράφων, εὐρεθέντων ἐν νομίμῳ τύπῳ, συνεφώνησαν
ἐπὶ τῶν ἀπολούθων διατάξεων:

ΤΜΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀναγνώρισιν δικαστικῶν αποφάσεων.

*Ἄρθρον 1.

1) Αἱ ἐπὶ αστικῶν ἢ ἐμπορικῶν υποθέσεων ἐκδοθεῖσαι ἀποφάσεις τῶν δικαστηρίων τοῦ ἑνὸς Κράτους διὰ τῶν ὁποίων ταῦτα ἀποφασίζονται ὀριστικῶς ἐπὶ δικαιωμάτων τῶν διαδίκων ἐν διαδικασίᾳ τῆς ἀμφισβητουμένης ἢ τῆς ἐκουσίας δικαιοδοσίας, ἀναγνωρίζονται εἰς τὸ ἕτερον Κράτος καὶ ἂν εἴη δὲν εἶναι τελεσίδικοι. Ὡς ἀποφάσεις ἐπὶ αστικῶν καὶ ἐμπορικῶν υποθέσεων θὰ θεωροῦνται ἐπίσης αἱ ἀποφάσεις, αἵτινες ἐκδίδονται ἐν ποινικῇ διαδικασίᾳ ἐπὶ δικαιωμάτων ἐξ ἐνόμου σχέσεως τοῦ Ἀστικοῦ ἢ τοῦ Ἐμπορικοῦ Δικαίου.

2) Διὰ τὴν ἀναγνώρισιν εἶναι ἄνευ σημασίας ἐὰν ἡ ἀπόφασις ὀνομάζεται ἀπόφασις, πράξις, διαταγὴ ἐκτελέσεως ἢ ἄλλως.

*Ἄρθρον 2.

Αἱ ἐπὶ γαμικῶν ἢ οικογενειακῶν υποθέσεων ἐκδιδόμεναι ἀποφάσεις τῶν δικαστηρίων τοῦ ἑνὸς Κράτους ἀναγνωρίζονται εἰς τὸ ἕτερον Κράτος ἐὰν οἱ διάδικοι εἶναι ὑπήκοοι τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ εἴχον τὴν συνήθη διαμονὴν των εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις.

*Ἄρθρον 3.

*Ἀρνήσις ἀναγνώρισεως ἐπιτρέπεται μόνον:

1. Ἐὰν αὕτη ἀντίκειται εἰς τὴν δημοσίαν τάξιν τοῦ Κράτους ἐν τῷ ὁποίῳ γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως. Τοιαύτη ἀντίθεσις ὑφίσταται καὶ ὅταν ἡ ἀπόφασις ἀφορᾷ δικαίωμα τὸ ὁποῖον κατ' ὄν χρόνον ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις ἦτο, εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως καὶ μεταξὺ τῶν αὐτῶν διαδίκων, τὸ ἀντικείμενον ἀποφάσεως, ἦτις κατὰ τὸ Δίκαιον τοῦ Κράτους τούτου, θεωρεῖται ὀριστικὴ ἢ

2. Ἐὰν ὁ ἐναγόμενος δὲν μετέσχε τῆς διαδικασίας (δίκης):

α) Ἐφ' ὅσον ἡ κλήσις ἢ ἡ εἰσαγωγικὴ τῆς διαδικασίας (δίκης) δικαστικὴ πράξις δὲν ἐπεδόθη εἰς αὐτόν, κατὰ τὸ δίκαιον τοῦ κράτους εἰς τὸ ὅποιον ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις ἢ

β) Ἐφ' ὅσον οὗτος ἀποδείξη ὅτι δὲν ἠδυνήθη νὰ λάβῃ ἐγκαιρῶς γνώσιν τῆς κλήσεως ἢ τῆς δικαστικῆς πράξεως ὥστε νὰ δυνήθῃ νὰ μετάρχη τῆς διαδικασίας (δίκης) ἢ

3. Ἐὰν κατὰ τὸ δίκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὅποιον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως, τὰ δικαστήρια τούτου ἦσαν δυνάμει νόμου ἀποκλειστικῶς ἀρμόδια ἢ

4. Ἐὰν τὸ ἐκδόσαν τὴν ἀπόφασιν δικαστήριον ἦτο ἀρμόδιον μόνον ἐκ τῆς δωσιδικίας τῆς περιουσίας (ἐκ τῆς υπάρξεως περιουσίας τοῦ ἐναγομένου ἐν τῇ περιφερείᾳ του καὶ ὁ ἐναγόμενος εἶτε:

α) Δὲν μετέσχε τῆς διαδικασίας (δίκης) εἶτε

β) Πρὶν ἀπαντήσῃ ἐπὶ τῆς οὐσίας ἐδήλωσεν ὅτι μετέσχε τῆς διαδικασίας (δίκης) μόνον ὡς πρὸς τὴν περιουσίαν τὴν εὐρισκαμένην ἐντὸς τοῦ Κράτους τοῦ εἰς ὃ ἐγένετο ἡ προσφυγὴ δικαστηρίου.

*Ἄρθρον 4.

1) Δὲν ἐπιτρέπεται ἄρνήσις ἀναγνώρισεως ἐκ μόνου τοῦ λόγου ὅτι τὸ ἐκδόσαν τὴν ἀπόφασιν δικαστήριον ἐφήρμοσε, κατὰ τοὺς κανόνας τοῦ ἰδίου αὐτοῦ ἰδιωτικοῦ διεθνούς δικαίου, νόμους διαφόρους ἐκείνων, οἵτινες θὰ ἦσαν ἐφαρμοστέοι κατὰ τὸ ἰδιωτικὸν διεθνὲς δίκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὅποιον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως.

2) Ἐπιτρέπεται ἐν τούτοις ἄρνήσις ἀναγνώρισεως διὰ τὸν ἐν τῇ παραγράφῳ 1 ἀναφερόμενον λόγον ἐὰν ἡ ἀπόφασις ἀφορᾷ σχέσιν οικογενειακοῦ ἢ κληρονομικοῦ δικαίου, τὴν ἰκανότητα δικαίου ἢ δικαιοπραξίας, τὴν νόμιμον ἐκπροσώπησιν ἢ τὴν ἀφάνειαν ἢ τὴν κύρυξιν τοῦ θανάτου ὑπηκόου τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὅποιον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως, ἐκτὸς ἐὰν αὕτη θὰ ἐδικαιολογεῖτο καὶ κατ' ἐφαρμογὴν τοῦ ἰδιωτικοῦ διεθνούς δικαίου τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὅποιον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως.

*Ἄρθρον 5.

1) Ἡ εἰς τὸ ἐν Κράτος ἐκδοθεῖσα ἀπόφασις τῆς οὐσίας γίνεται ἐπίκλησις εἰς τὸ ἕτερον Κράτος δέον νὰ ἐρευνηταί μόνον ὡς πρὸς τὸ ἐὰν ὑφίσταται λόγος ἀρνήσεως ἐκ τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 3 ἢ εἰς τὸ ἄρθρον 4 παραγράφος 2. Κατ' οὐδεμίαν περίπτωσιν θὰ ἐρευνηταί ἀπὸ ἀπόψεως νομιμότητος (ὡς πρὸς τὴν οὐσίαν).

2) Τὸ δικαστήριον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὅποιον γίνεται ἐπίκλησις τῆς ἀποφάσεως κατὰ τὸ ἄρθρον 2 δεσμεύεται κατὰ τὴν ἐρευναν τῆς ἀρμοδιότητος τοῦ δικαστηρίου, τὸ ὅποιον ἐξέδωκε τὴν ἀπόφασιν ἐκ τῶν πραγματικῶν καὶ νομικῶν διαπιστώσεων τοῦ δικαστηρίου τούτου.

ΤΜΗΜΑ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

Ἐκτελέσεις δικαστικῶν αποφάσεων.

*Ἄρθρον 6.

Τελεσίδικοι ἢ προσωρινῶς ἐκτελεσταὶ δικαστικαὶ ἀποφάσεις, τῶν ὁποίων ἐπιτρέπεται ἡ ἐκτέλεσις εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὅποιον αὐταὶ ἐξεδόθησαν καὶ αἵτινες κατὰ τοὺς ἄρθρους τῆς παρούσης Συμβάσεως δέον νὰ ἀναγνωρισθῶσιν εἰς τὸ ἕτερον Κράτος, θὰ ἐκτελῶνται εἰς τὸ Κράτος τούτο ἀφ' ὅπου προηγουμένως κηρυχθῶσιν ἐκτελεσταί.

*Ἄρθρον 7.

Ἡ κήρυξις τῆς ἐκτελεστότητος καὶ ἡ ἐκτελέσεις ρυθμίζονται ὑπὸ τοῦ Δικαίου τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὅποιον θὰ γίνῃ ἡ ἐκτέλεσις.

*Ἄρθρον 8.

τὴν κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸ ἀρμόδιον δικαστήριον πᾶς ὅστις εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὅποιον ἐξεδόθη ἡ ἀπόφασις δύναται νὰ ἀντλήσῃ ἐξ αὐτῆς δικαιώματα.

*Ἄρθρον 9.

Ὁ διάδικος ὅστις ζητεῖ τὴν κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος ὀφείλει νὰ προσάγῃ:

1. Κεκυρωμένον καὶ δι' ἐπισήμου σφραγίδος ἐσφραγισμένον ἀντίγραφον τοῦ πλήρους κειμένου τῆς ἀποφάσεως.

2. Τὸ πρωτότυπον ἢ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ ἐγγράφου ἐξ οὗ προκύπτει ὅτι εἰς τὸν μὴ μετάσχοντα τῆς διαδικασίας (δίκης) διάδικον ἢ κλησίον ἢ τὸ εἰσαγωγικὸν τῆς διαδικασίας (δίκης) ἐγγράφον ἢ δικαστικὴν πράξιν ἐπεδόθη κατὰ τὸ ἄρθρον 3 ἀριθμὸς 2, στοιχείον α.

3. Τὸ πρωτότυπον ἢ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ ἀποδεικτικοῦ ἐπιδόσεως ἢ ἄλλου ἐγγράφου, ἐξ οὗ προκύπτει ὅτι ἡ ἀπόφασις ἐκοινοποιήθη εἰς τὸ διάδικον κατὰ τοῦ ὁποῖου ἐπιδίδεται ἢ ἐκτέλεσις,

4. Τὸ ἐγγράφον δι' οὗ πιστοποιεῖται ἢ ἐξ οὗ προκύπτει ὅτι ἡ ἀπόφασις εἶναι ἐκτελεστή κατὰ τὸ δίκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον αὐτὴ ἐξεδόθη.

5. Τὴν ἀπόδειξιν ὅτι οὗτος παρέσχεν ἐπιβληθεῖσαν εἰς αὐτὸν ἐγγύθησιν.

6. Μετάφρασιν τῶν προαναφερθέντων ἐγγράφων εἰς τὴν γλώσσαν τοῦ εἰς ὃ ἐγένετο ἢ προσφυγῆ Δικαστηρίου, ἥτις νὰ πιστοποιῆται ὡς ἀκριβῆς ὑπὸ διπλωματικοῦ ἢ προξενικοῦ ἐκπροσώπου ἢ ὑπὸ ἐπισήμως διωρισμένου ἢ ὠρκειμένου μεταφραστοῦ ἐνὸς τῶν δύο Κρατῶν.

Ἄρθρον 10.

1) Ἐν τῇ ἀπόφασί ἐπὶ τῆς αἰτήσεως πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος τὸ εἰς ὃ ἢ προσφυγῆ Δικαστήριον ὀφείλει νὰ περιορίζεται εἰς τὴν ἔρευναν ἐὰν προσήχθησαν τὰ κατὰ τὸ ἄρθρον 9 ἀπαιτούμενα ἐγγράφα καὶ ὑφίσταται τις ἐκ τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 3 τῆς Συμβάσεως κατονομαζομένων λόγων ἀρνήσεως. Κατ' οὐδεμίαν περίπτωσιν ἡ ἀπόφασις τῆς ὁποίας ζητεῖται ἢ ἐκτελεστότης θὰ ἐξετάζεται ἀπὸ ἀπόψεως νομιμότητος (ὡς πρὸς τὴν οὐσίαν).

2) Ἐὰν ἡ ἀπόφασις ἢ ὁποία ζητεῖται νὰ κηρυχθῆ ἐκτελεστή δύναται εἰσέτι νὰ προσβληθῆ εἰς τὸ Κράτος εἰς τὸ ὁποῖον ἐξεδόθη δι' ἀνακοπῆς ἢ διὰ τακτικοῦ ἐνδίκου μέσου δύναται ἢ διαδικασίᾳ τῆς κηρύξεως τῆς ἐκτελεστότητος νὰ ἀναβληθῆ ἐὰν ὁ ἀντίδικος ἀποδεικνύη ὅτι ἤσκησε τοιοῦτον ἐνδικον μέσον. Ἐὰν δὲν ἤσκηθῆ εἰσέτι κατὰ τῆς ἀποφάσεως τοιοῦτον ἐνδικον μέσον καὶ δὲν παρήλθεν εἰσέτι, κατὰ τὸ δίκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον αὐτὴ ἐξεδόθη, ἢ πρὸς ἄσκησιν αὐτοῦ τασσομένη προθεσμία, τότε τὸ εἰς ὃ ἢ ἐπίκλησις Δικαστήριον δύναται νὰ ἀναστειλῆ τὴν ἐπὶ τῆς αἰτήσεως πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος ἀποφασίν του καὶ νὰ τάξῃ εἰς τὸν διάδικον, ἐναντίον τοῦ ὁποῖου θὰ πρέπει νὰ ἐκτελεσθῆ ἢ ἀπόφασις, προθεσμίαν διὰ τὴν ἄσκησιν τοῦ ἐνδίκου μέσου.

3) Ἡ ἐπὶ τῆς αἰτήσεως πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος ἀπόφασις δέον νὰ ἀναβάλληται ἐὰν ὁ ὀφειλέτης ἀποδεικνύει ὅτι ἢ κατ' αὐτοῦ ἐκτέλεσις δέον νὰ ἀναστλή καὶ ὅτι οὗτος ἐξεπλήρωσε τὰς προϋποθέσεις ἀπὸ τὰς ὁποίας ἐξαρτᾶται ἢ ἀναστολή.

Ἄρθρον 11.

Ἀπόφασίς τις δύναται νὰ κηρυχθῆ καὶ ἐν μέρει ἐκτελεστή:

1. Ὄταν αὕτη ἀφορᾷ μίαν ἢ πλείονας ἀξιώσεις καὶ ὁ ἐπισπεύδων διάδικος ζητεῖ τὴν κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος μόνον ὡς πρὸς μέρος τῆς ἀξιώσεως ἢ ὡς πρὸς μίαν ἢ τινὰς ἐκ τῶν ἀξιώσεων.

2. Ὄταν αὕτη ἀφορᾷ πλείονας ἀξιώσεις καὶ ἡ αἴτησις τοῦ ἐπισπεύδοντος διαδίκου ὅπως κηρυχθῆ αὕτη ἐκτελεστή κριθῆ ἕσσιμος μόνον ὡς πρὸς μίαν ἢ τινὰς ἀξιώσεις.

Ἄρθρον 12.

Ἐὰν ἡ ἀπόφασις κηρυχθῆ ἐκτελεστή τὸ Δικαστήριον καθορίζει ταυτοχρόνως, ἐὰν ὑπάρχῃ περίπτωσις, τὰ μέτρα ἅτινα ἀπαιτοῦνται ὅπως προσδοκῶν εἰς τὴν ἀλλοδαπὴν ἀπόφασιν τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα τὰ ὁποῖα αὕτη θὰ εἶχεν ἐὰν ἐξεδίδοτο ὑπὸ τῶν Δικαστηρίων τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον κηρύσσεται ἐκτελεστή.

ΤΜΗΜΑ ΤΡΙΤΟΝ

Δικαστικοὶ Συμβιβασμοί, Διαιτητικαὶ ἀποφάσεις καὶ Δημόσια ἐγγράφα.

Ἄρθρον 13.

1) Οἱ δικαστικοὶ συμβιβασμοὶ ἐξομοιοῦνται πρὸς τὰς τελεσίδικους δικαστικὰς ἀποφάσεις.

2) Ὁ ἐπισπεύδων διάδικος ὀφείλει νὰ ἐπισυνάψῃ εἰς τὴν αἴτησιν πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος κεκυρωμένον ἀντίγραφον φέρον τὴν ἐπίσημον σφραγίδα καὶ τὸν τύπον τῆς ἐκτελέσεως, ὡς καὶ μετάφρασιν, ἀναποκρινομένην εἰς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἄρθρου 9, ἀριθμὸς 6.

Ἄρθρον 14.

1) Ἡ ἀναγνώρισις καὶ ἐκτέλεσις διαιτητικῶν ἀποφάσεων διέπεται ὑπὸ τῶν μεταξὺ τῶν δύο συμβαλλομένων Κρατῶν ἐκαστοτε ἐν ἰσχύϊ πολυμερῶν ἢ διμερῶν Συμφωνιῶν.

2) Συμβιβασμοὶ συναπτόμενοι ἐνώπιον διαιτητικοῦ Δικαστηρίου ἐξομοιοῦνται πρὸς διαιτητικὰς ἀποφάσεις.

Ἄρθρον 15.

1) Δημόσια ἐγγράφα ἅτινα συνετάγησαν εἰς τὸ ἐν Κράτος καὶ εἶναι εἰς αὐτὸ ἐκτελεστά, ἐκτελοῦνται εἰς τὸ ἕτερον Κράτος ὡς τελεσίδικοι δικαστικαὶ ἀποφάσεις. Εἰς τὰ ἐγγράφα ταῦτα ἀνήκουν ἰδίᾳ δικαστικὰ ἢ συμβολαιογραφικὰ ἐγγράφα καὶ ἐπὶ ὑποθέσεων διατροφῆς ὑπὸ διοικητικῆς ἀρχῆς (JUGENDAMT) καταχωριζόμεναι δηλώσεις ἀναλήψεως ὑποχρεώσεων καὶ συμβιβασμοί.

2) Ὁ ἐπισπεύδων διάδικος ὀφείλει νὰ ἐπισυνάψῃ εἰς τὴν αἴτησιν πρὸς κήρυξιν τῆς ἐκτελεστότητος κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ δημοσίου ἐγγράφου φέρον τὴν ἐπίσημον σφραγίδα καὶ τὸν τύπον τῆς ἐκτελέσεως, ὡς καὶ μετάφρασιν ἀναποκρινομένην εἰς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἄρθρου 9, ἀριθμὸς 6.

3) Τὸ Δικαστήριον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον ζητεῖται ἢ κήρυξις τῆς ἐκτελεστότητος ὀφείλει νὰ περιορίζηται εἰς τὴν ἔρευναν, ἐὰν τὸ κεκυρωμένον ἀντίγραφον τοῦ δημοσίου ἐγγράφου ἐχορηγήθῃ κανονικῶς κατὰ τὸ δίκαιον τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον τοῦτο ἐξεδόθη καὶ ἐὰν ἡ κήρυξις τῆς ἐκτελεστότητος δὲν ἀντίκειται εἰς τὴν δημοσίαν τάξιν τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον αὕτη ζητεῖται.

Ἄρθρον 16.

Ἡ κήρυξις τῆς ἐκτελεστότητος τῶν εἰς τὸ τμήμα τοῦτο ἀναφερομένων χρεωστικῶν τίτλων καὶ ὁ τρόπος τῆς ἐκτελέσεως ρυθμίζονται ὑπὸ τοῦ Δικαίου τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον θὰ γίνῃ ἢ ἐκτέλεσις.

ΤΜΗΜΑ ΤΕΤΑΡΤΟΝ

Εἰδικαὶ διατάξεις.

Ἄρθρον 17.

1) Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται:

1. Ἐπὶ ἀποφάσεων ἐκδιδομένων ἐν διαδικασίᾳ πτωχεύσεως καὶ πτωχευτικοῦ συμβιβασμοῦ.

2. Ἐπὶ συντηρητικῶν κατασχέσεων.

2) Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν ἐφαρμόζεται περαιτέρω ἐπὶ ἀποφάσεων περὶ προσωρινῶν ἢ ἀσφαλιστικῶν μέτρων. Ἐφαρμόζεται ἐν τούτοις ἐπὶ τοιούτων ἀποφάσεων περὶ προσωρινῶν ἢ ἀσφαλιστικῶν μέτρων αἰτίνες ἀφοροῦν τὴν παροχὴν διατροφῆς ἢ ἄλλην χρηματικὴν παροχὴν. Τοιούτου εἴδους τίτλοι ἐκτελοῦνται ὡς τελεσίδικοι δικαστικαὶ ἀποφάσεις.

Ἄρθρον 18.

1) Ἐὰν ὑπόθεσις τις εἶναι ἐκκρεμῆς ἐνώπιον Δικαστηρίου τοῦ ἐνὸς Κράτους καὶ ἡ ἀπόφασις ἐπὶ τῆς ὑποθέσεως ταύτης εἶναι ἀναγκωριστέα εἰς τὸ ἕτερον Κράτος, τότε τὸ Δικαστήριον τοῦ Κράτους τούτου ἐνώπιον τοῦ ὁποῖου εἰσάγεται βραδύτερον διαδικασίᾳ (δίκη) ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου καὶ μεταξὺ τῶν αὐτῶν διαδίκων ὀφείλει νὰ ἀρνηθῆ νὰ ἐκδώσῃ ἀπόφασιν.

2) Ἐν τούτοις δύναται τὰ ἀρμόδια Δικαστήρια ἐκαστοῦ τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν εἰς κατεπιγούτας περιπτώσεις νὰ διατάξουν τὰ κατὰ τὸ ἐσωτερικὸν αὐτῶν δίκαιον προβλεπόμενα προσωρινὰ καὶ ἀσφαλιστικὰ μέτρα, ἀνεξαρτήτως τοῦ ποῖον Δικαστήριον ἐπελήφθη τῆς κυρίας δίκης.

Ἄρθρον 19.

Ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν θίγει τὰς διατάξεις ἄλλων διμερῶν ἢ πολυμερῶν Συμβάσεων αἰτίνες ἰσχύουν ἢ θὰ ἰσχύουν μεταξὺ τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν καὶ αἰτίνες ρυθμίζουν τὴν ἀναγνώρισιν καὶ ἐκτέλεσιν δικαστικῶν ἀποφάσεων, διαιτητικῶν ἀποφάσεων ἢ δημοσίων ἐγγράφων ἐπὶ εἰδικῶν κλάδων τοῦ Δικαίου.

*Άρθρον 20.

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται ἀνεξαρτήτως τῆς ὑπερκοιότητος τῶν διαδίκων, μὴ διγομένων ἐν τούτοις τοῦ ἄρθρου 2 καὶ τοῦ ἄρθρου 4 παράγραφος 2.

*Άρθρον 21.

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἐφαρμόζεται μόνον ἐπὶ δικαστικῶν ἀποφάσεων συμβιβασιμῶν ἢ δημοσίων ἐγγράφων ἐκδιδόμενων ἢ συνομολογουμένων μετὰ τὴν ἐναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς.

*Άρθρον 22.

Διὰ τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν ἀποκλείεται ὅπως μία ἀπόφασις δικαστηρίου τοῦ ἐνὸς Κράτους, διὰ τὴν ὁποῖαν ἡ παρούσα Σύμβασις δὲν ἰσχύει ἢ ἡ ὁποία δὲν δύναται νὰ ἀναγνωρισθῇ ἢ ἐκτελεσθῇ βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἀναγνωρισθῇ καὶ ἐκτελεσθῇ ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει βάσει τοῦ ἐσωτερικοῦ δικαίου τούτου.

ΤΜΗΜΑ ΠΕΜΠΤΟΝ

Τελικαὶ Διατάξεις.

*Άρθρον 23.

Ἡ παρούσα Σύμβασις ἰσχύει ἐπίσης καὶ διὰ τὸ Βερολῖνον (LAND BERLIN) ἐφ' ὅσον ἐντὸς τριμήνου ἀπὸ τῆς ἐναρξέως τῆς ἰσχύος τῆς Συμβάσεως ἢ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας δὲν προβῇ εἰς ἀντίθετον δήλωσιν πρὸς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

*Άρθρον 24.

1) Ἡ παρούσα Σύμβασις γράφει ἐπικυρώσεως. Τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλάγουν κατὰ τὸ δυνατόν ταχύτερον ἐν Βόννη.

2) Ἡ παρούσα Σύμβασις ἄρχεται ἰσχύουσα ἕνα μῆνα ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

3) Ἡ παρούσα Σύμβασις δύναται νὰ καταγγελθῇ ἐγγράφως εἰς πᾶσαν στιγμὴν, παύει δὲ ἰσχύουσα ἐξ ἑξῆς μετὰ τὴν καταγγελίαν τῆς.

Εἰς πίστωσιν τούτων οἱ ἐξουσιοδοτημένοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμβασιν καὶ ἐπέθεσαν τὰς σφραγίδας τῶν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν τετάρτην Νοεμβρίου χίλια ἐνακόσια ἐξήκοντα ἐν εἰς τέσσαρα πρωτότυπα, δύο εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν Γερμανικὴν, τὰ κείμενα δὲ εἰς ἀμφοτέρας τὰς γλώσσας ἔχουσιν ἐξ ἴσου τὴν αὐτὴν ὑποχρεωτικὴν ἰσχύον.

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

X. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ ΠΑΛΑΜΑΣ

X. ΠΑΓΟΥΛΑΤΟΣ

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας

GEBHARD SEELOS

ARTHUR BULOW

Vertrag

zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Griechenland

Über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Vergleichen und öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen.

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und

Seine Majestät der König der Hellenen

IN DEM WUNSCH, die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Vergleichen und öffentlichen Urkunden in Zivil- und Handelssachen zu regeln,

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, hierüber einen Vertrag zu schliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Dr. Gebhard Seelos,
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Athen,

und

Herrn Professor Dr. Arthur Bulow,
Ministerialdirigent im Bundesministerium der Justiz,

Seine Majestät der König der Hellenen

Herrn Christian Xanthopoulos-Palamas, Botschafter, Generaldirektor im Griechischen Aussenministerium

und

Herrn Charalambos Pagoulatos,
ehemals Generalsekretär im Griechischen Justizministerium, Rechtsanwalt am Kassationshof.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart:

Erster Abschnitt

Anerkennung gerichtlicher Entscheidungen.

Artikel 1.

(1) Die in Zivil- oder Handelssachen ergangenen Entscheidungen der Gerichte des einen Staates, durch die in einem Verfahren der streitigen oder freiwilligen Gerichtsbarkeit über Ansprüche der Parteien endgültig erkannt wird, werden in dem anderen Staat anerkannt, auch wenn sie noch nicht rechtskräftig sind. Als Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen sind auch Urteile anzusehen, die in einem gerichtlichen Strafverfahren über Ansprüche aus einem Rechtsverhältnis des Zivil- oder Handelsrechtes ergangen sind.

(2) Für die Anerkennung ist es ohne Bedeutung ob die Entscheidung als Urteil, Beschluss, Vollstreckungsbefehl oder sonstwie benannt ist.

Artikel 2.

Die in Ehe- oder Familienstandssachen ergangenen Entscheidungen der Gerichte des einen Staates werden in dem anderen Staat anerkannt, wenn die Parteien Angehörige der Vertragsparteien sind und ihren gewöhnlichen Aufenthalt in dem Staate hatten, in dem die Entscheidung ergangen ist.

Artikel 3.

Die Anerkennung darf nur versagt werden,

1. Nenn sie der öffentlichen Ordnung des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, widerspricht; ein solcher Verstoss ist insbesondere gegeben, wenn die Entscheidung einen Anspruch betrifft, der in dem Zeitpunkt, in dem sie erlassen worden ist, in dem Staat, in dem sie geltend gemacht wird, zwischen denselben Parteien bereits Gegenstand einer Entscheidung war, die nach dem Recht dieses Staates als endgültig anzusehen ist; oder

2. wenn der Beklagte sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat,

a) sofern ihm die Ladung oder die Verfügung, durch die das Verfahren eingeleitet worden war, nicht nach dem Rechte des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, zugestellt worden war, oder,

b) sofern er nachweist, dass er von der Ladung oder der Verfügung nicht so zeitgerecht Kenntnis nehmen konnte, um sich auf das Verfahren einlassen zu können; oder,

3. wenn nach dem Rechte des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, dessen Gerichte Kraft Gesetzes ausschliesslich zuständig waren; oder

4. wenn für die Entscheidung lediglich der Gerichtsstand des Vermögens gegeben war und der Beklagte,

a) entweder sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen oder,

b) vor Einlassung zur Hauptsache erklärt hat,

sich auf den Rechtsstreit nur im Hinblick auf das Vermögen einzulassen, das sich im Staate des angerufenen Gerichtes befindet.

Artikel 4.

(1) Die Anerkennung darf nicht allein deshalb versagt werden, weil das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, nach den Regeln seines internationalen Privatrechtes andere Gesetze angewendet hat, als sie nach dem internationalen Privatrecht des Staates, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, anzuwenden gewesen wären.

(2) Die Anerkennung darf jedoch aus dem in Absatz I genannten Grunde versagt werden, wenn die Entscheidung auf der Beurteilung eines familienrechtlichen oder eines erbrechtlichen Verhältnisses, der Rechts- oder Handlungsfähigkeit, der gesetzlichen Vertretung oder der Verschollenheits oder Todeserklärung eines Angehörigen des Staates beruht, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, es sei denn, dass sie auch bei Anwendung des internationalen Privatrechtes des Staates, in dem sie geltend gemacht wird, gerechtfertigt wäre.

Artikel 5.

(1) Die in einem Staat ergangene Entscheidung, die in dem anderen Staate geltend gemacht wird, darf nur daraufhin geprüft werden, ob einer der in Artikel 3 oder in Artikel 4 Absatz 2 genannten Versagungsgründe vorliegt. Sie darf Keinesfalls auf ihre Gesetzmässigkeit nachgeprüft werden.

(2) Das Gericht des Staates, in dem eine Entscheidung nach Artikel 2 geltend gemacht wird, ist bei der Prüfung, ob die Zuständigkeit des Gerichts, das die Entscheidung erlassen hat, gegeben war, an die tatsächlichen und rechtlichen Feststellungen dieses Gerichtes gebunden.

Zweiter Abschnitt

Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen

Artikel 6.

Rechtskräftige oder vorläufig vollstreckbare gerichtliche Entscheidungen, aus denen in dem Staat, in dem sie ergangen sind, die Vollstreckung zulässig ist und diessin dem anderen Staate nach Massgabe dieses Vertrages anzuerkennen sind, werden in diesem Staate vollstreckt, wenn sie zuvor für vollstreckbar erklärt worden sind.

Artikel 7.

Die Vollstreckbarerklärung und die Durchführung der Vollstreckung richten sich nach dem Recht des Staates, in dem vollstreckt werden soll.

Artikel 8.

Die Vollstreckbarerklärung kann bei dem zuständigen Gericht jeder beantragen, der in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, Rechte aus ihr herleiten kann.

Artikel 9.

Die Partei, welche die Vollstreckbarerklärung beantragt, hat beizubringen.

1. eine mit amtlichen Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung der vollständigen Entscheidung;
2. die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Urkunde, aus der sich ergibt, dass die den Rechtsstreit einleitende Ladung oder Verfügung der Partei, die sich auf den Rechtsstreit nicht eingelassen hat, gemäss Artikel 3 Nr. 2 Buchstabe a zugestellt worden ist;
3. die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Zustellungsurkunde/oder einer anderen Urkunde, aus der sich ergibt, dass die Entscheidung der Partei,

gegenwelche die Vollstreckung betrieben werden soll, zugestellt worden ist;

4. die Urkunde, in der bescheinigt ist oder aus der sich ergibt, dass die Entscheidung nach dem Recht des Staates, in dem sie ergangen ist, vollstreckbar ist;

5. den Nachweis, dass sie eine ihr auferlegte Sicherheit geleistet hat;

6. eine Übersetzung der vorerwähnten Urkunden in die Sprache des angerufenen Gerichts, die von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter oder von einem amtlich bestellten oder vereidigten Übersetzer eines der beiden Staaten als richtig bescheinigt sein muss.

Artikel 10.

(1) Bei der Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung hat sich das angerufene Gericht auf die Prüfung zu beschränken, ob die nach Artikel 9 erforderlichen Urkunden beigebracht sind und ob einer der in Artikel 3 genannten Versagungsgründe vorliegt. Die Entscheidung darf keinesfalls auf ihre Gesetzmässigkeit nachgeprüft werden.

(2) Kann die Entscheidung, deren Vollstreckbarerklärung beantragt wird, in dem Staat, in dem sie ergangen ist, noch mit einem Einspruch oder einem ordentlichen Rechtsmittel angefochten werden, so kann das Verfahren der Vollstreckbarerklärung ausgesetzt werden, wenn der Gegner nachweist, dass er von einem solchen Rechtsbehelf Gebrauch gemacht hat. Ist ein solcher Rechtsbehelf gegen die Entscheidung noch nicht eingelegt und ist die Frist für ihn nach dem Recht des Staates, in dem die Entscheidung ergangen ist, noch nicht abgelaufen, so kann das angerufene Gericht die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung zurückstellen und der Parter, gegen welche die Entscheidung vollstreckt werden soll, eine Frist zur Einlegung des Rechtsbehelfs setzen.

(3) Die Entscheidung über den Antrag auf Vollstreckbarerklärung ist auszusetzen, wenn der Schuldner nachweist, dass die Vollstreckung gegen ihn einzustellen sei und dass er die Voraussetzungen erfüllt hat, von denen die Einstellung abhängt.

Artikel 11.

Eine Entscheidung kann auch nur zu einem Teil für vollstreckbar erklärt werden,

1. wenn sie einen oder mehrere Ansprüche betrifft und die betreibende Partei die Vollstreckbarerklärung nur hinsichtlich eines Teils des Anspruchs oder hinsichtlich eines oder einiger Ansprüche beantragt; oder.

2. wenn sie mehrere Ansprüche betrifft und der Antrag der betreibenden Partei, sie für vollstreckbar zu erklären, nur wegen oder einiger Ansprüche begründet ist.

Artikel 12.

Wird die Entscheidung für vollstreckbar erklärt, so ordnet das Gericht gegebenenfalls zugleich die Massnahmen an, die erforderlich sind, um der ausländischen Entscheidung die gleichen Wirkungen beizulegen, die sie haben würde, wenn sie von den Gerichten des Staates erlassen worden wäre. in dem sie für vollstreckbar erklärt wird.

Dritter Abschnitt

Gerichtliche Vergleiche, Schiedssprüche und öffentliche Urkunden.

Artikel 13.

(1) Gerichtliche Vergleiche werden den rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidungen gleichgestellt.

(2) Die Betreibende Partei hat dem Antrag auf Vollstreckbarerklärung eine mit dem amtlichen Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung des Vergleiches nebst Vollstreckungsklausel sowie eine Übersetzung

beizufügen, die den Erfordernissen des Artikels 9 Nr. 6 entspricht.

Artikel 14.

(1) Die Anerkennung und die Vollstreckung von Schiedssprüchen bestimmen sich nach dem Übereinkommen oder abkommen, das zwischen den beiden Vertragsparteien jeweils in Kraft ist.

(2) Vor einem Schiedsgericht abgeschlossene Vergleiche werden den Schiedssprüchen gleichgestellt.

Artikel 15.

(1) Öffentliche Urkunden, die in einem Staat errichtet und dort vollstreckbar sind, werden in dem anderen Staate wie rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen vollstreckt. Zu diesen Urkunden gehören insbesondere gerichtliche oder notarielle Urkunden und die in Unterhaltssachen von einer Verwaltungsbehörde-Jugendamt aufgenommenen Verpflichtungserklärungen und Vergleiche.

(2) Die betreibende Partei hat dem Antrag auf Vollstreckbarerklärung eine mit dem amtlichen Siegel oder Stempel versehene Ausfertigung der öffentlichen Urkunde Vollstreckungsklausel sowie eine Übersetzung beizufügen, die den Erfordernissen des Artikels 9 Nr. 6 entspricht.

(3) Das Gericht des Staates, in dem die Vollstreckbarerklärung beantragt wird, hat sich auf die Prüfung zu beschränken, ob die Ausfertigung der öffentlichen Urkunde nach dem Recht des Staates, in dem sie errichtet worden ist, ordnungsmässig erteilt ist und ob die Vollstreckbarerklärung nicht der öffentlichen Ordnung des Staates zuwiderläuft, in dem sie beantragt wird.

Artikel 16.

Die Vollstreckbarerklärung der in diesem Abschnitt erwähnten Schuldtitel und die Durchführung der Vollstreckung richten sich nach dem Recht des Staates, in dem vollstreckt werden soll.

Vierter Abschnitt

Besondere Bestimmungen

Artikel 17.

(1) Dieser Vertrag ist nicht anzuwenden

1. auf Entscheidungen in Konkurs- und in Vergleichsverfahren ;
2. auf Arreste.

(2) Dieser Vertrag ist ferner nicht auf einstweilige Verfügungen und einstweilige Anordnungen anzuwenden. Er gilt jedoch für solche einstweiligen Überfügungen oder einstweiligen Anordnungen, die auf Leistung des Unterhalts oder auf eine andere Geldleistung lauten. Titel dieser Art werden wie rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen vollstreckt.

Artikel 18.

(1) Ist eine Sache vor dem Gericht eines Staates rechtshangig und wird die Entscheidung in dieser Sache in dem anderen Staat anzuerkennen sein, so hat ein Gericht dieses Staates in einem Verfahren, dass bei ihm wegen desselben Gegenstandes und zwischen den selben Part bein später anhängig wird, die Entscheidung abzu-

lehnen.

(2) Jedoch können die zuständigen Gerichte einer jeden der beiden Vertragsparteien in Eilfällen die in ihrem innerstaatlichen Recht vorgesehenen einstweiligen Massnahmen anordnen, einschliesslich solcher, die auf eine Sicherung gerichtet sind, und zwar ohne Rücksicht darauf, welches Gericht mit der Hauptsache befasst ist.

Artikel 19.

Dieser Vertrag berührt nicht die Bestimmungen anderer Abkommen oder Übereinkommen, die zwischen beiden Vertragsparteien gelten oder gelten werden und die für besondere Rechtsgebiete die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen oder öffentlichen Urkunden regeln.

Artikel 20.

Dieser Vertrag ist ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Parteien anzuwenden. Artikel 2 und Artikel 4 Absatz 2 bleiben jedoch unberührt.

Artikel 21.

Dieser Vertrag ist nur auf solche gerichtlichen Entscheidungen, Vergleiche oder öffentlichen Urkunden anzuwenden, die nach seinem Inkrafttreten erlassen oder errichtet werden.

Fünfter Abschnitt.

Schlussbestimmungen.

Artikel 22.

Durch diesen Vertrag wird nicht ausgeschlossen, dass eine Entscheidung eines Gerichts des eines Staates, für die dieser Vertrag nicht gilt oder die nach diesem Vertrag nicht anerkannt oder vollstreckt werden kann, in dem anderen Staat auf Grund des innerstaatlichen Rechts anerkannt und vollstreckt wird.

Artikel 23.

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Griechenland innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 24.

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag kann jederzeit schriftlich gekündigt werden. Er tritt sechs Monate nach seiner Kündigung ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Athen am 4. November 1961 in vier Urschriften, zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland:

Für das

Königreich Griechenland :

(3)

Άρθρον 2.

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4306

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπ' ἀριθ. 623 ἀπὸ 28 Ἰουλίου 1950
Πράξεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀφορώσης εἰς
τὸν τρόπον μεταβιβάσεως εἰς τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον
τῶν ἐν Δωδεκανήσῳ Ἀκινήτων Ἰταλῶν ὑπηκόων.

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν
καὶ διατάσσομεν:

Άρθρον 1.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν Νόμος, ἀφ' ἧς ἐξεδόθη, ἡ
ὑπ' ἀριθ. 693 ἀπὸ 28 Ἰουλίου 1950 πράξις τοῦ Ὑπουργι-
κοῦ Συμβουλίου, ἔχουσα οὕτω:

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ἐισηγουμένου τοῦ ἀρμοδίου κ. Ὑπουργοῦ, ἀποφασίζει:

Ὅπως ἡ μεταβίβασις καὶ μεταγραφή τῶν εἰς τὸ Ἑλλη-
νικὸν Δημόσιον περιερχομένων ἀκινήτων Δωδεκανήσου, κατ'
ἐφαρμογὴν τῶν ἀρθρῶν 32 καὶ 33 τῆς μετὰ τῆς Ἰταλίας
Συμβάσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῆς 31 Αὐγούστου 1949,
γίνῃ βάσει ἀπλῶν πιστοποιητικῶν ἐκδιδομένων ὑπὸ τῆς ὑπὸ
τοῦ ἀρθροῦ 52 τῆς εἰρημένης Συμβάσεως προβλεπομένης Μι-
κτῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς ἀποφάσεως ταύτης κυρωθεσομένης
διὰ μεταγενεστέρου Νόμου.

Ἐκδόσαν πρὸς τοῦτο τὴν ὑπ' ἀριθ. 693 παροῦσαν πράξιν του.

Ὁ Πρόεδρος Ὁ Ἀντιπρόεδρος Τὰ Μέλη

Τὸ ἀπλοῦν πιστοποιητικὸν τὸ ἐκδιδομένον κατὰ τὴν διὰ τοῦ
προηγουμένου ἀρθροῦ κυρωθεμένην πράξιν τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμ-
βουλίου ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἀρθροῦ 52 τῆς μετὰ
τῆς Ἰταλίας Συμβάσεως Οἰκονομικῆς Συνεργασίας τῆς 31
Αὐγούστου 1949 περιέχει ἅπαντα τὰ στοιχεῖα ταυτότητος τοῦ
ἀκινήτου.

Οἰαδήποτε ἔλλειψις ἀναφερομένη εἰς τὰ στοιχεῖα ταῦτα
τοῦ πιστοποιητικοῦ δὲν συνεπάγεται ἀκυρότητα τούτου.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ'
ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερί-
δος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κρά-
τους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαΐου 1963.

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Δ. ΑΛΙΠΡΑΝΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Μαΐου 1963.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

*Από 1 Ιανουαρίου 1960 ή έτησια συνδρομή τής Έφημερίδος τής Κυβερνήσεως, ή τιμή τών τριμηνιαίων πωλουμένων φύλλων αὐτῆς και τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν και Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης και τῷ Παραρτήματι τής Έφημερίδος τής Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι :

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	400	Ἐπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοήθειας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά :
2. » » » Β'	»	250	
3. » » » Γ'	»	200	
4. » » » Δ'	»	400	
5. » » Παράρτημα	»	200	1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	500	2. » » » Β'
7. » » τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	300	3. » » » Γ'
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς και Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200	4. » » » Δ'.....
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα και τὰ Δελτία	»	2.000	5. » » Παράρτημα
Οἱ Δήμοι και αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.			6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν
			7. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λπ.»
			8. » » Δελτίον Ἐμπ. και Βιομ. Ἰδιοκτησίας
			9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

*Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων και ἄνω ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν και Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων και προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς και τῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων ..	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20)5)1939 ..	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν Ἑπιτροπικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς και τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

Β' Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν Τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων και προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν.....	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II Εἰς τὸ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων και λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν και Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὀρίσθη εἰς 5 ο/ο

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ και τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ἑπιτροπείαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλονται και εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν και τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις ἐν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν και τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝ. ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ